

## IN ALTRE PAROLE VEDIZIONE

La nostra rassegna decide di eludere, ottimisticamente e forse incoscientemente, i segnali di sfascio provenienti da ogni dove, soprattutto in ambito culturale, e continua imperterrita la sua esplorazione nel teatro mondiale, alla ricerca di quanto di buono, di vigoroso e umano la scena mondiale sia ancora in grado di offrire.

Prosegue il nostro viaggio in Spagna con la presentazione di due testi, come sempre inediti per l'Italia: di Guillermo Heras, figura celebre e versatissima del teatro iberico, presentiamo **Imposture**, ruvido confronto fra un uomo politico e una figlia troppo negletta. Gli aspetti contraddittori della vita pubblica sono ancora al centro, stavolta in chiave brillante, de **I politici**, di José Ovejero, scrittore e romanziere apprezzato anche in Italia. La giornata dedicata alla Spagna è arricchita quest'anno da un confronto fra la nostra e la loro drammaturgia in una serata alla Reale Accademia di Spagna. La Francia è ancora presente con un'originale variazione sul tema della gelosia e del gioco seduttivo, con un testo acutissimo di Fabrice Roger-Lacan, mentre torna l'Olanda, dopo due anni di assenza, con uno stravagante 'giallo' di Frank Houtapels, tradotto a... quattordici mani dagli studenti della cattedra di Letteratura Neerlandese dell'Università La Sapienza di Roma. È la prima volta, invece, che la rassegna apre entusiasticamente le porte alla drammaturgia tedesca, una delle più vivide e seguite del continente, proponendo la pièce da camera della giovane e già consacrata Ulrike Freising. Ancora un esordio, ed è quello della Polonia, con una commedia amarognola non meno che esilarante, sulle angosce, le manie, i feticci dei giovani d'oggi, che trovano sfogo nell'agile scrittura di Anna Burzynska. Dal teatro del Canada francofono passiamo quest'anno a quello espresso in inglese, con la presentazione di due testi, scritti da Colleen Wagner e Robert Fothergill, che mescolano, entrambi, impegno politico e partecipazione dolorosa al tema della tortura e della crudeltà dell'uomo sull'uomo. Non manca, ovviamente, la presenza della migliore drammaturgia italiana, espressa da due dei nostri più attivi scrittori per la scena, Francesco Randazzo e Pierpaolo Palladino, che si stanno affacciando recentemente e con successo sul 'mercato' straniero.

Come sempre la vorticoso carrellata di testi inediti si irrobustisce della presenza in sala di svariati autori, italiani e stranieri, di una tavola rotonda, alla Biblioteca Teatrale del Burcardo, sulla traduzione per la scena, oltre all'incontro, già citato, all'Accademia di Spagna.

Nove testi, dunque, sette lingue, altrettanti Paesi, per un nuovo esaltante viaggio nel teatro dentro e fuori dei nostri confini, per esprimere ancora una volta, nonostante tutto e 'in altre parole', la forza, l'impegno e la 'disperata vitalità' della scena di tutto il mondo.

### REALE ACCADEMIA DI SPAGNA

Piazza S. Pietro in Montorio, 3

24 settembre 2010

ore 19.00 e 21.30

### TEATRO ALLO SCALO

Via dei Reti, 36

25-26 settembre 2010

ore 19.30 e 21.30

### ASS. CULTURALE L'ASINO CHE VOLA



Via Cimarra, 34

27 settembre e 27 ottobre 2010

ore 20 e 22



Koninkrijk der Nederlanden



REAL  
ACADEMIA DE ESPAÑA  
EN ROMA



caecid



Instituto  
Cervantes

R o m a



GOETHE-INSTITUT  
ITALIEN



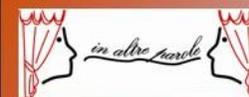
Canada Council  
for the Arts

Conseil des Arts  
du Canada

Ufficio Stampa  
Direzione Tecnica  
Organizzazione

Maya Amenduni  
Giorgio Rossi  
A. C. Genta Rosselli

Info 327.5420304



GENTA ROSSELLI

Festival di Drammaturgia  
Contemporanea Internazionale

QUINTA EDIZIONE

# IN ALTRE PAROLE

a cura di  
Marco Belocchi  
e Pino Tierno

REALE ACCADEMIA  
DI SPAGNA  
TEATRO ALLO SCALO  
ASS. CULT. L'ASINO CHE VOLA

24-27 settembre  
e 27 ottobre 2010

# IN ALTRE PAROLE - PROGRAMMA 2010

Reale Accademia di Spagna 24 settembre ore 19.00

## I POLITICI

di JOSÉ OVEJERO trad. di Antonia Mele  
con Salvo Piro, Giovanni Carta  
a cura di Emanuela Pistone

**JOSÉ OVEJERO** Nato a Madrid nel 1958 Laureato in Geografia e Storia, ha vissuto alcuni anni in Germania. Oggi vive a Bruxelles e Madrid. Ha pubblicato libri di racconti, di poesia, romanzi e libri di viaggio tradotti in moltissimi paesi. I suoi romanzi sono editi in Italia dalla 'Voland'. Collabora con riviste e quotidiani spagnoli e latinoamericani.

Reale Accademia di Spagna 24 settembre ore 21.30

## IMPOSTURE

di GUILLERMO HERAS trad. di Denise Zani  
con Giacomo Rosselli, Eva Martucci  
a cura di Giacomo Rosselli

**GUILLERMO HERAS** Nato a Madrid nel 1952. Attualmente è Direttore della Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos. Anche regista, attore, teorico e organizzatore culturale. Premio Nacional di teatro 1994 e Premio Lorca di teatro 1997. Ha pubblicato *Escritos dispersos*, *Inútil faro de la noche* e *Ojos de nácar*

Teatro Allo Scalo 25 settembre ore 19.30

## CAMMINARE SUL FUOCO

di ULRIKE FREISING trad. di Alessandra Griffoni  
con Ludovica Modugno, Piero Cardano  
a cura di Olga Garavelli

**ULRIKE FREISING** Nata a Friedrichshafen am Bodensee nel 1979, ha studiato scrittura scenica all'Università delle Arti di Berlino. Dopo aver conseguito la laurea in Psicologia, lavora come psicologa e autrice freelance a Berlino. *Feuerlaufen* ha debuttato nel 2007 al Badisches Staatstheater di Karlsruhe ed è stato insignito del premio Friedrichshafen per la promozione culturale, mentre l'opera *Straße zum Strand* ha vinto il premio Kleist per i giovani drammaturghi.

Teatro Allo Scalo 25 settembre ore 21.30

## ULTIMO GIRO AL MANDARINO FELICE

di FRANK HOUTAPPELS trad. di Simone Blasi, Babs van Lieshout,  
Alessandra Prete, Giovanni Sciotti, Matteo Trombin,  
Francesca Terrenato e Lindy de Heij  
con Alessandro Waldergan, Valentina Maselli, Francesca Molari,  
Eva Martucci, Costanza D'Ardua  
a cura di Marco Belocchi

**FRANK HOUTAPPELS** Nato a Weert nel 1967, ha studiato all'Accademia di Arte Drammatica di Amsterdam. Ha scritto numerose serie televisive, anche per bambini, mentre i suoi testi teatrali hanno ottenuto i più importanti riconoscimenti olandesi, sono stati ridotti per la Tv e sono rappresentati anche all'estero. *Ultimo giro* è andato in scena molte volte e lo sarà anche nel 2011, questa è la prima traduzione all'estero. *Alla fine della stagione degli asparagi* è andato in scena in Italia con la regia di Roberto Marcucci.

Teatro Allo Scalo 26 settembre ore 19.30

## IRRESISTIBILE

di FABRICE ROGER-LACAN trad. di Paola De Vergori e Pino Tierno  
con Paolo Ricchi, Paola Surace  
a cura di Paola Surace

**FABRICE ROGER-LACAN** Nato nel 1966, nipote del grande psicanalista, dopo aver studiato all'École Normale Supérieure di Parigi e alla Scuola di cinema dell'Università di New York, collabora con vari registi fra i quali Édouard Baer, Benoît Jacquot e Isabelle Nanty. Le sue due prime pièces, *Cravate club* e *Irresistible* sono state rappresentate con successo in oltre dieci paesi.

Teatro Allo Scalo 26 settembre ore 21.30 /  
Asino che vola 27 ottobre ore 20

## IL PROTOCOLLO DERSHOWITZ

di ROBERT FOTHERGILL trad. di Antonella Lepore  
con Bruno Viola, Samuel Kay, Giuseppe Lorin, Eleonora Pariante  
a cura di Vittorio Pavoncello  
Assistente Andrea Parisella - Musiche originali di Enzo De Rosa  
in collaborazione con ECAD  
Si ringrazia il Canadian Playwrights

**ROBERT FOTHERGILL** Nato in Inghilterra nel 1941, si è trasferito a 22 anni in Canada per seguire il dottorato alla McMaster University e all'Università di Toronto. È stato professore ordinario al Dipartimento di Teatro dell'Università di York. Dal 1965 ha firmato svariati lavori drammatici ed ha fondato il Canadian Film-makers' Distribution Centre nel 1967.

Asino che vola 27 settembre ore 20

## LA GIORNATA DEI SUICIDI È LA DOMENICA

di ANNA BURZYNSKA trad. di Isabella Diani  
con Ernesto D'Argenio, Valentina Izumi  
a cura di Ernesto D'Argenio

**ANNA BURZYNSKA** Nata nel 1957, è scrittrice, giornalista e professoressa all'Università di Cracovia dove insegna Teoria della Letteratura. È considerata una delle drammaturghe di maggior talento della sua generazione. Esperta di letteratura francese e nordamericana, è autrice di molti saggi sulla post-modernità e il post-modernismo.

Asino che vola 27 settembre ore 21.30

## IL VIAGGIO DI SUSY

di PIERPAOLO PALLADINO  
con Sante Paolacci  
a cura di Sante Paolacci

**PIERPAOLO PALLADINO** Nato a Napoli nel 1966. Laurea in lettere. Tra i suoi testi si segnalano in particolare *Tempo Zero*, vincitore al "Premio IDI Autori Nuovi 1995"; *Al Pacino*, presentato alla rassegna "Platea Estate"; *Il Cappello del Papa*, segnalato al "Premio Tondelli 1996" e insignito del "Premio IDI '97"; *La Banda*, che ha ottenuto la "Menzione speciale della giuria Anticoli Corrado '97".

Asino che vola 27 settembre ore 22.00

## BIRO INSALATA & SOGNI

di FRANCESCO RANDAZZO  
con Caterina Intelisano  
a cura di Annalisa Paolucci

**FRANCESCO RANDAZZO** Autore e regista. Laurea in Regia all'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "S. D'Amico", nel 1991. Fondatore e direttore artistico della Compagnia degli Ostinati. Ha pubblicato testi teatrali, poesie, racconti e un romanzo, ottenendo riconoscimenti in premi nazionali e internazionali. È tradotto in spagnolo, francese, inglese e ceco.

Asino che vola 27 ottobre ore 22

## IL MONUMENTO

di COLLEEN WAGNER trad. di Pino Tierno  
con Nadia Noto, Toni Allotta  
a cura di Nadia Noto  
Si ringrazia il Canadian Playwrights

**COLLEEN WAGNER** è nata ad Alberta e vive a Toronto. Il suo primo lavoro, *Sand*, è stato selezionato quale uno dei migliori testi internazionali al Royal Exchange Theatre di Manchester. La sua seconda opera, *Edipsed*, è stata rappresentata al World Festival di Toronto. *Il monumento* ha avuto diverse messe in scena, in Canada e all'estero, ottenendo numerosi riconoscimenti.

Reale Accademia di Spagna 24 settembre - ore 20.00

*Tavola rotonda* Italia - Spagna: teatri e drammaturgie a confronto

*Intervengono:* Guillermo Heras, Gianni Clementi,  
Marco Belocchi, Francesco Randazzo  
*Moderata:* Pino Tierno

Biblioteca Burcardo 28 settembre - ore 15.30

*Tavola rotonda* La traduzione teatrale

*Intervengono:* tutti i traduttori della rassegna